

# Ocean Heaven

Undervisningsmateriale udviklet for Cinemateket, Dansk Film Institut

Niveau: Kinesisk B og op

## Om filmen

---

Org. titel:	海洋天堂
Eng. titel:	Ocean Heaven
Instruktør:	Xue Xiaolu 薛晓璐
	2010, drama, 162 min., Kina
Temaer:	Autisme, familiebånd, kinesisk samfund
Trailer:	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=EJemRXBaO80">https://www.youtube.com/watch?v=EJemRXBaO80</a>

## Forløb

---

Undervisningsmaterialet er bygget op med udgangspunkt i *task-based learning* (TBL),<sup>1</sup> hvor den studerendes behov er i fokus. TBL-aktiviteter består typisk af tre faser: en forberedende, en udførende og en reflekterende. Materialet består af forslag til aktiviteter, der kan sammensættes og tilpasses afhængigt af tid og behov.

## Læringsmål

---

- at lave et mundtligt og skriftligt resumé af filmen
- at blive bekendt med kinesiske fyldeord og en indgangsvinkel til dagligdagssprog
- at kunne forstå replikker og genkende orden.
- at få indsigt i kinesiske familierelationer og samfundsforhold

---

<sup>1</sup> Læs mere på: <https://www.languages.dk/archive/pools-m/manuals/final/taskuk.pdf>

## Pretask

---

Pretasken er den forberedende opgave, der har til formål at introducere den studerende for den udførende opgave.

### Pretask A

1. De studerende læser transcript til traileren og/eller resumé.
2. De studerende arbejder i grupper med at oversætte transcript eller resumé og noter ukendte ord og vendinger. 20 min.
3. Gennemgå gloserne. 15min.
4. Se traileren. 5 min.

NB! Del 1-2 kan gives som forberedende lektie.

### Pretask B

1. De studerende øver gloserne på *Memrise*.
2. De studerende højtlæser transcript til traileren eller resumé og oversætter undervejs. 15 min.
3. Se traileren. 5 min.

NB! Del 1-2 kan gives som forberedende lektie.

### Pretask C

1. De studerende øver gloserne, der bruges i traileren, på *Memrise*.
2. De studerende højtlæser trailerens transcript og oversætter. 15 min.
3. Se traileren. 5 min.
4. NB! Del 1-2 kan gives som forberedende lektie.

## Task

---

I den udøvende/udførende fase aktiveres sproget enten gennem flere stimuli og/eller aktiviteter. Mens den primære task er essentiel for læringsmålene, så kan den sekundære task udelades.

### Primær task

Se filmen. 1t 42min.

### Sekundær task A

1. De studerende arbejder i grupper à 2-4 og vælger et af følgende emner at diskutere (brug gloserne fra pretask).
  - Sygdom, f.eks. autisme, kræft, død
  - Persongalleriet og personkarakteristik
  - Kinas samfund, f.eks. naborelationer, arbejdsrelationer, håndtering af sygdom.
2. De studerende fremlægger arbejdet på mundligt kinesisk eller afleverer skriftligt kinesisk. 5-7 min. pr. oplæg / 300-500 tegn.

NB! Del 1 kan gives som forberedende lektie.

### Sekundær task B

1. De studerende skriver egne resumé af filmen ved brug af gloserne fra pretasken. 45-60 min.
2. De studerende tager udgangspunkt i egne resumer og diskuterer på kinesisk i grupper à 3-4. 30 min.

NB! Del 1 kan gives som forberedende lektie.

### Sekundær task C

1. De studerende arbejder på
2. De studerende tager udgangspunkt i egne resumer og diskuterer på kinesisk i grupper à 3-4. 30 min.

NB! Del 1 kan gives som forberedende lektie.

### Sekundær task C

1. I plenum diskuteres filmens temaer på kinesisk. 30 min.

## Posttask

---

Posttaskens formål er at få den studerende til at reflektere over øvelsen og det opbyggede ordforråd. Feedback er en central del.

### Primær posttask

I plenum fortæller de studerende med egne ord hvad de har lært. 5-15 min.

### Sekundær posttask A

1. Giv de studerende feedback på mundtlige fremlæggelser, skriftlige afleveringer, gruppediskussioner (afhængig af den sekundære task). 10 min.
2. Gennemgå generelle fejl. 15 min.
3. Fokuser på grammatik.

### Sekundær posttask B

1. De studerende besvarer quizzen\*. 20-30 min.
  - a. analog: se pdf.
  - b. Digital: Kahoot, link:
2. Gennemgå misforståelser og forståelsesfejl. 5-10 min.

### Sekundær posttask C

1. Giv de studerende feedback på mundtlige fremlæggelser, skriftlige afleveringer, gruppediskussioner (afhængig af den sekundære task). 10 min.
2. De studerende besvarer quizzen\*. 20-30 min.
  - a. analog, Quiz A: se pdf.
  - b. Digital, Quiz B: Kahoot, link:
3. Gennemgå misforståelser og forståelsesfejl. 5-10 min.

*\*Quizzen indeholder spørgsmål til både filmens handling og sproget.*

## Materiale og hjælpemidler

Nogle af opgaverne integrerer elektroniske hjælpemidler. Det giver de studerende mulighed for at øve sig aktivt på kinesisk ved at høre og skrive kinesisk samt associere tegn og gloser til sproget.

### Trailer

Trailereren findes på Youtube, som de fleste kender. Der er flere forskellige versioner af trailereren.

Undertekster	Link
Trad. tegn Engelsk	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=EJemRXBaO80">https://www.youtube.com/watch?v=EJemRXBaO80</a>
Engelsk	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=5d2M4OVL9gk">https://www.youtube.com/watch?v=5d2M4OVL9gk</a>
Simp. tegn	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=GwpRxKIAkBI">https://www.youtube.com/watch?v=GwpRxKIAkBI</a>

# 海洋天堂预告片

---

Ocean Heaven transcript

天哪你们家大福呀

那根本就是条鱼

是啊,投错胎,成了人

所以孤独症了

肝癌晚期

这是真的

大福七岁的时候,他妈意外走了——我是他唯一的亲人——如果我也走了,这大福待在哪儿

我想问您那儿收不收孤独症呀?

那真要把大福送到什么孤儿院的门口——我想他们也不会不收吧

那万一人家真的不收呢——又或者收了能不能养他一辈子——在我走之前心里都没谱

大福对谁呀都是个负担——我是他吧,赶上了没办法——可有些事,我还是想让大福弄明白——要不我不放心

这是一百块钱——这个很大——一斤鸡蛋三块钱,用哪个买啊——大福这个狗吗大福

大福真棒

以后这个电话响你要接电话知道吗——是玲玲打给你的

你怎么就这么笨呢——这么点事你都记不住啊

山东路

这条路叫丰收路 —— 丰收路 —— 海龟的寿命是最长的了 —— 爸爸过两天就变成个海龟了

有一天 —— 爸爸不陪你 —— 你会想我的，是吧 —— 我会想你的

## Gloser

1	投错胎	tóu cuò tāi	født i den forkerte krop
2	肝癌晚期	gān'ái wǎnqī	fremskreden leverkræft
3	孤独症	gūdú zhèng	autisme
4	孤儿院	gū'ér yuàn	børnehjem
5	辈子	bèizi	livstid, levetid
6	赶上	gǎn shàng	indhente
7	棒	bàng	sej
8	寿命	shòumìng	forventet levealder, levealder

## 海洋天堂剧情简介

---

开始，大海上飘荡着一只孤舟，一位踌躇的父亲带着有天生缺陷的儿子，孤独地坐在船上，无望地看着辽阔的大海，然后牵起儿子的手，两人一齐跃身跳入大海……

这位 47 岁的父亲，名叫·王心诚·，他 21 岁的儿子·大福·从小患有孤独症，完全活在自己封闭的世界里，无法独立生活。大福的妈妈在大福年幼的时候，因为承受不了儿子患病的消息，在一次意外中丧生，王心诚独自一人把大福抚养长大，与儿子相依为命。

然而此时，王心诚被确诊患肝癌晚期，生命只剩 3~4 个月的时间，如何安置好大福的生活，成了王心诚日夜焦灼的心头大事，他甚至想到要带着大福一起离开这个世界。

经过多方打听，历尽周折，王心诚终于找到了一所能够接收大福的机构，却发现大福在这局促单调的环境中，如同离开了水的鱼，顿时失去生气。大福生性爱水，每天在父亲工作的海洋馆里畅游是他最快乐的时光，他还在这里结识了唯一的朋友，表演小丑的玲玲，大福成了独自在异乡漂泊的玲玲最好的倾听者。

为了大福能够快乐地生活下去，留在他最心爱的海洋馆，王心诚为自己制定了最不可能完成的计划，教会大福在海洋馆“上班”。他费尽心力地教大福自己坐公交车去海洋馆，在海洋馆擦地。为了不让大福感到孤独，他不惜拖着病重的身体，背着自制的龟壳扮成海龟，陪着大福游泳。他告诉大福自己将会变成海龟，一直陪伴在他身边。

source: <https://baike.baidu.com/item/海洋天堂>

### Gloser

1	飘荡	piāodàng	at flyde på bølgerne
2	孤	gū	alene, ensom
3	舟	zhōu	båd
4	踌躇	chóuchú	at tøve
5	缺陷	quēxiàn	defekt, fejl
6	孤独	gūdú	alene, ensom
7	辽阔	liáokuò	stor, omfattende
8	牵	qiān	at hive, at trække
9	一齐	yīqí	på samme tid, samtidigt
10	跃	yuè	at hoppe, springe



11	患有	huànyǒu	at lide af
12	孤独症	gūdúzhèng	autisme
13	封闭	fēngbì	at forsegle, aflukket, lukket
14	患病	huànbìng	at blive syg
15	丧生	sàngshēng	at dø, at gå bort
16	抚养	fúyǎng	at fostre, at opdrage
17	相依为命	xiāngyīwéimìng	at være afhængig af hinanden, idiom
18	确诊	quèzhěn	at give en definitiv diagnose
19	患	huàn	at lide af, at blive smittet
20	肝癌晚期	gān'ái wǎnqī	fremskreden leverkræft
21	安置	ānzhì	at gøre klar, at arrangere
22	焦灼	jiāozhuó	dybt bekymret
23	历尽	lìjìn	at have oplevet
24	周折	zhōuzhé	vanskelighed, komplaktion
25	顿时	dùnshí	straks, pludselig
26	畅	chàng	fri, bekymringsfri
27	小丑	xiǎochǒu	klovn
28	异乡	yìxiāng	fremmed land
29	漂泊	piāobó	at drive, at vandre
30	倾听者	qīngtīng zhě	en, der lytter
31	擦地	cā dì	at vaske gulv
32	不惜	bùxī	uden tøven, ufortrødent
33	拖	tuō	at bære, at trække,
34	自制	zìzhì	selvkontrol, udøve selvkontrol
35	龟壳扮	guī ké bàn	skildpaddeskjold

## Glosetræning

---

Til glosetræning bruges *Memrise*, der kan tilgås via browser eller app. En glosetræningssession hedder et kursus, *course*, i Memrises verden. Der er oprettet to kurser, et til trailerens transcript og et til resuméet.

### Memrise – både underviser og studerende

1. Gå ind på Memrise.com
2. Opret en bruger – det er gratis
3. Find kurset, Cinemateket Ocean Heaven:  
<https://www.memrise.com/course/1638922/cinemateket-ocean-heaven/>
4. Der er to lektioner, *lessons*:
  - a. Trailer
  - b. Resumé
5. Tilmeld og start.

Evt. download appen til smartphone via styresystemets appstore og log ind med brugernavn.

### Glosetiliste til transcript

1	投错胎	tóu cuò tāi	født i den forkerte krop
2	肝癌晚期	gān'ái wǎnqī	fremskreden leverkræft
3	孤独症	gūdú zhèng	autisme
4	孤儿院	gū'ér yuàn	børnehjem
5	辈子	bèizi	livstid, levetid
6	赶上	gǎn shàng	indhente
7	棒	bàng	sej
8	寿命	shòumìng	forventet levealder, levealder

### Glosetiliste til resumé

1	飘荡	piāodàng	at flyde på bølgerne
2	孤	gū	alene, ensom
3	舟	zhōu	båd
4	踌躇	chóuchú	at tøve
5	缺陷	quēxiàn	defekt, fejl
6	孤独	gūdú	alene, ensom
7	辽阔	liáokuò	stor, omfattende
8	牵	qiān	at hive, at trække
9	一齐	yīqí	på samme tid, samtidigt
10	跃	yuè	at hoppe, springe
11	患有	huànyǒu	at lide af
12	孤独症	gūdúzhèng	autisme
13	封闭	fēngbì	at forsegle, aflukket, lukket
14	患病	huànbìng	at blive syg
15	丧生	sàngshēng	at dø, at gå bort

16	抚养	fǔyǎng	at fostre, at opdrage
17	相依为命	xiāngyīwéimìng	at være afhængig af hinanden, idiom
18	确诊	quèzhěhěn	at give en definitiv diagnose
19	患	huàn	at lide af, at blive smittet
20	肝癌晚期	gān'ái wǎnqī	fremskreden leverkræft
21	安置	ānzhì	at gøre klar, at arrangere
22	焦灼	jiāozhuó	dybt bekymret
23	历尽	lìjìn	at have oplevet
24	周折	zhōuzhé	vanskelighed, komplaktion
25	顿时	dùnshí	straks, pludselig
26	畅	chàng	fri, bekymringsfri
27	小丑	xiǎochǒu	klovn
28	异乡	yìxiāng	fremmed land
29	漂泊	piāobó	at drive, at vandre
30	倾听者	qīngtīng zhě	en, der lytter
31	擦地	cā dì	at vaske gulv
32	不惜	bùxī	uden tøven, ufortrødent
33	拖	tuō	at bære, at trække,
34	自制	zìzhì	selvkontrol, udøve selvkontrol
35	龟壳扮	guī ké bàn	skildpaddeskjold

## Repetition og opsamling

En god måde at slutte et forløb er med en test eller en quiz. Kahoots system har taget quizen til næste niveau hvor en smartphone eller tablet bliver en buzzer.

### Kahoot

1. Underviser logger på Kahoot.com
  - a. Brugeroprettelse er gratis
2. Find quizen her:  
<https://play.kahoot.it/#/k/bba5f7bb-c8ab-4581-98f0-535a9bf45878>
3. Bed de studerende om gå ind på kahoot.it i browseren, ex. Safari, Chrome.
4. Tryk team, hvis de studerende deltager i hold.
  - a. De studerende indtaster *game pin* – quizen starter, når I er klar.

## Quiz

---

1. 影片一开始的时候，他们在哪儿？

在海洋

在士多

在家

在海洋公园

---

2. 大福喜欢把狗子放在哪儿？

在沙发上

在他的床上

在桌子上

在电视上

---

3. 大福的爸爸被诊什么？

肝癌晚期

孤独症

忧郁症

没有什么

---

4. 大福爸爸还在。他妈妈呢？

她跟别人结婚了

她可能跑到外国

不知道

她过神了

---

5. 玲玲是谁？

她是大福的邻居

她是大福的表妹

她是大福的继母

她是大福的朋友

---

6. 玲玲做什么工作？

她是海洋公园的主人

她是医生

她是小丑

她是公共汽车售票员

---

7. 大福下公共汽车的站叫什么名字？

南京路

成府路

山东路

山西路

---

8. 大福爸爸为什么经常带大福去海洋？

因为大福是条鱼

因为大福想游泳

因为他生活放弃了

三个原因都是有对的

---

9. 大福喜欢吃什么？

冰淇淋

汤

汉堡包

素菜

---

10. 大福爸爸叫什么名字？

王小红

王志豪

王连杰

王心诚

---

## Quiz svar

---

1. 影片一开始的时候，他们在哪儿？

在海洋

在士多

在家

在海洋公园

---

2. 大福喜欢把狗子放在哪儿？

在沙发上

在他的床上

在桌子上

在电视上

---

3. 大福的爸爸被诊什么？

肝癌晚期

孤独症

忧郁症

没有什么

---

4. 大福爸爸还在。他妈妈呢？

她跟别人结婚了

她可能跑到外国

不知道

她过神了

---

5. 玲玲是谁？

她是大福的邻居

她是大福的表妹

她是大福的继母

她是大福的朋友

---

6. 玲玲做什么工作？

她是海洋公园的主人

她是医生

她是小丑

她是公共汽车售票员

---

7. 大福下公共汽车的站叫什么名字？

南京路

成府路

山东路

山西路

---

8. 大福爸爸为什么经常带大福去海洋？

因为大福是条鱼

因为大福想游泳

因为他生活放弃了

三个原因都是有对的

---

9. 大福喜欢吃什么？

冰淇淋

汤

汉堡包

素菜

---

10. 大福爸爸叫什么名字？

王小红

王志豪

王连杰

王心诚

---

